

# The Sunday of the Passion: Palm Sunday

Year C April 14, 2019

*Praise Song: Hosanna* ..... Slide  
 Liturgy of the Palms..... Book of Common Prayer p.153  
 Priest: Blessed is the King who comes in the name of the Lord.  
 People: Peace in heaven and glory in the highest.  
*Before/After Gospel: All Glory, Laud, and Honor(v.1)* E154//C146  
 The Palm Gospel..... Luke 19:28-40  
 The Blessing Prayer for the Palm Crosses..... BCP p.154  
 The Collect of the Day ..... BCP p.155  
 First Lesson ..... Isaiah 50:4-9a  
 Psalm ..... 31:9-16  
 Second Lesson ..... Philippians 2:5-11  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP p.208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP p.210

## Announcements

*Offertory Anthem: O Sacred Head, Sore Wounded* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer C ..... BCP p.219  
*Sanctus* ..... S 114  
 The Lord's Prayer..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP p.214  
*Communion Music: The Offering* ..... Instrumental Worship Team  
*Hymn: Let All Mortal Flesh Keep Silence* ..... E324//C91  
 The Bidding (please stand)  
*Hymn: What Wondrous Love is this* ..... E439//C595  
 The Passion Gospel..... Luke 22:14-23:56  
*We are seated for the first part of the Passion, until the verse which  
 Mentions the arrival at "The Skull" (v.33), then all stand.  
 Following the reading of the Passion, People and Clergy leave in silence.*

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
4/14 Palm Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Janis Magnuson Jade Fradejas	Caryl Gonzales	Roger Magnuson Daniel Adams
4/21 Easter Sunday Joint Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Milagros Fradejas Lina Yu

8 o'clock 4/14 Maury Edwards 4/21 Easter Joint Service at 10am

# 受苦主日：棕枝主日

丙年 2019年4月14日

讚美詩：和撒那 ----- 幻燈片  
 祝福棕枝禮文 ----- 公禱書 153 頁  
 主禮人：奉主名來的王是應當稱頌的；  
 會眾：在天上平安，在至高之處有榮光。  
 福音書前後：無量榮光歌(第一節)----- 普天頌讚第 146 首  
 棕枝主日的福音 ----- 路加福音 19：28-40  
 祝福棕枝十字架禱文  
 本日祝文 ----- 公禱書 155 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 50:4-9a)  
 詩篇 ----- (31:9-16)  
 次段經課 ----- (腓利比書 2：5-11)  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼吉亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 家事分享  
 獻金聖頌：主，祢聖首滿傷痕 ----- 教會詩班  
 獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(三) ----- 公禱書 219 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：奉獻 ----- 敬拜樂團  
 聖詩：凡有血氣歌 ----- 普天頌讚第 91 首  
 呼召(會眾請站立)  
 聖詩：奇妙大愛歌 ----- 普天頌讚第 595 首  
 受苦福音書 ----- 路加福音 22:14-23:56

我們讀主耶穌受苦的福音書前一個部份坐著聆聽，直到福音書提到「來到一個地方、名叫骷髏地」(33節)，請會眾站立；受苦福音書讀完畢，會眾與牧師們安靜離開。

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
4/14 棕枝主日 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Janis Magnuson Jade Fradejas	Caryl Gonzales	Roger Magnuson Daniel Adams
4/21 復活節 聯合 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Jim Huff	Roger Magnuson 钟喻竹	周李芳	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Take the attitude of Jesus Christ”:

- 1) Why did the crowd who welcomed Jesus into Jerusalem shout and want Jesus to be crucified a few days later?
- 2) In what way do people continue to “crucify” Jesus today?
- 3) What does “taking the attitude of Jesus Christ” mean? How can we do that?
- 4) What are the barriers that may hinder you from being in the mind of Jesus?
- 5) What do you feel invited to do through the message today?

“以耶穌基督的心為心”：

- 1) 為何歡迎耶穌進入耶穌撒冷的群眾後來卻聲喊著要釘死耶穌？
- 2) 今天人們以什麼樣的方式繼續在「釘死」耶穌？
- 3) 「以耶穌基督的心為心」的意思為何？我們要如何去做？
- 4) 有哪些阻礙會讓你無法和耶穌同心？
- 5) 你覺得今天的消息邀請你去做什麼事？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: Lv 利 18-24; Ps 詩 22-31; Eccl 傳 1-7  
NT 新約: 1Tm 提前 3-6; 2Tm 提後 1-3



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year C  
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

受苦主日：棕枝主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

April 14, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

## Readings for The Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year C

### Liturgy of the Palms

#### *Luke 19:28-40*

Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, "Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say this, 'The Lord needs it.'" So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?" They said, "The Lord needs it." Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying, "Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest heaven!" Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

### **Collect**

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### Liturgy of the Word

#### *Isaiah 50:4-9a*

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens-- wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

### *Psalm 31:9-16*

- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; \*  
my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing; \*  
my strength fails me because of affliction,  
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors,  
a dismay to those of my acquaintance; \*  
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; \*  
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; \*  
they put their heads together against me; they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. \*  
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; \*  
rescue me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, \*  
and in your loving-kindness save me."

### *Philippians 2:5-11*

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

***The Passion Gospel is according to Luke 22:14-23:56.  
It will be presented as a dramatic reading at the  
conclusion of the service.***

受苦主日：棕枝主日（丙年）

棕枝主日禮文：

**路加福音 19：28-40**

耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裏、就打發兩個門徒、說、你們往對面村子裏去、進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裏、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。他們說、主要用他。他們牽到耶穌那裏、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。走的時候、眾人把衣服鋪在路上。將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美上帝、說、奉主名來的王、是應當稱頌的。在天上有和平、在至高之處有榮光。眾人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒吧。耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。

**棕枝主日祝文：**

全能永生的上帝，你憐憫世人，差遣聖子我們的救主耶穌基督降生在世，取得人性，且受死在十字架上，為我們立下了極謙卑的榜樣：求主憐憫，使我們能夠遵行祂受苦的道路，也可以與祂一同復活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

棕枝主日話語：

**以賽亞書 50:4-9a**

主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒、提醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。人打我的背、我任他打。人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔。人辱我吐我、我並不掩面。主耶和華必幫助我、所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。稱我為義的與我相近。誰與我爭論、可以與我一同站立。誰與我作對、可以就近我來。主耶和華要幫助我。誰能定我有罪呢。

**詩篇 31:9-16**

31:9 耶和華阿、求你憐恤我、因為我在急難之中。  
我的眼睛因憂愁而乾癟、連我的身心、也不安舒。  
31:10 我的生命為愁苦所消耗、我的年歲為歎息所曠廢。  
我的力量因我的罪孽衰敗、我的骨頭也枯乾。  
31:11 我因一切敵人成了羞辱、在我的鄰舍跟前更甚。  
那認識我的都懼怕我、在外頭看見我的都躲避我。  
31:12 我被人忘記、如同死人、無人記念。  
我好像破碎的器皿。  
31:13 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇。  
他們一同商議攻擊我的時候、就圖謀要害我的性命。  
31:14 耶和華阿、我仍舊倚靠你。我說、你是我的上帝。  
31:15 我終身的事在你手中。  
求你救我脫離仇敵的手、和那些逼迫我的人。  
31:16 求你使你的臉光照僕人、憑你的慈愛拯救我。

**腓立比書 2：5-11**

你們當以基督耶穌的心為心。他本有上帝的形像、不以自己與上帝同等為強奪的、反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式。既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。所以上帝將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父上帝。

**受苦主日經課是使用路加福音14:32-15:47。  
此福音使用戲劇性的閱讀，然後崇拜結束。**

## Announcements for April 14, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks and pray for the coming Holy Week.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Dorothy Smith and Janice Lee for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health!
- (3) **Offering Easter Lilies:** For the coming Easter, 4/21, please generously offer Easter lilies to decorate the main sanctuary. It can be given for the sake of thanksgiving or in remembrance of the deceased loved ones. Each pot is \$10.00. Thanks for your love gift.
- (4) **Holy Week Service Schedule:** During the final week of Lent are some of the holiest days in our church calendar, leading up to Easter. The schedule of the Holy Week services is as follows:  
**Holy Monday, April 15**—Evening Prayer at 7:30 pm  
**Holy Tuesday, April 16**—Evening Prayer at 7:30 pm  
**Holy Wednesday, April 17**—Evening Prayer at 7:30 pm  
**Maundy Thursday, April 18**—Holy Eucharist Service at 7:30 pm  
**Good Friday, April 19**—Evening Prayer at 7:30 pm  
**Easter, April 21**—**Joint Holy Eucharist Bilingual Service at 10am**
- (5) **Church Work Party:** Sat, 4/20, 9:00 am, with coffee/donuts/lunch. Please come back to help clean up the church for the coming of Easter.
- (6) **Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 4/25, 7:00 pm, in the parish hall. All the committee members are to attend; everyone else is also welcome to sit in.
- (7) **First Finance Committee Meeting:** Sun, 4/28, noon, in the church meeting room. All the committee members are to attend.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (May-Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti; (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer); (17) Dorothy Smith; (18) Edgar Fradejas (blood pressure); (19) Belen Dalida (bone fracture).

## 二零一九年四月十四日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著來臨聖週弟兄姐妹準備心來迎接感恩和代禱。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Dorothy Smith 和李孟潔姊妹奉獻午餐。求主賜福他們健康平安!
- (3) **奉獻復活節百合花:** 今年復活節為 4/21, 請弟兄姐妹慷慨奉獻復活節百合花佈置教堂作為感恩上帝或著紀念先人, 復活節百合花每一盆\$10.00。感謝弟兄姐妹愛心的奉獻,
- (4) **聖週聚會:** 聖週乃大齋節最後一週, 將帶領我們進入復活節, 就是教會日曆最神聖的聖日。以下是教會在聖週安排的聚會時間:  
聖週禮拜一, 4月15日 - 晚禱在晚上 7點30分  
聖週禮拜二, 4月16日 - 晚禱在晚上7點30分  
聖週禮拜三, 4月17日 - 晚禱在晚上7點30分  
聖週禮拜四 (設立聖餐日) 4月18日 - 聖餐崇拜在晚上7點30分  
救主受難日 (禮拜五), 4月19日 - 晚禱在晚上7點30分  
復活節, 4月21日 - 聯合聖餐雙語崇拜在早上10點一堂
- (5) **教會工作日:** 週六, 4/20, 上午 9:00, 有咖啡、點心和午餐供應。請弟兄姊妹回來幫忙清掃教會, 來迎接復活節的來臨。
- (6) **堂務委員會會議:** 週四, 4/25, 晚上七點, 地點在副堂。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (7) **第一次財務委員會會議:** 主日, 4/28, 中午, 在教會會議室。請委員出席會議。
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(五月至十二月), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著感恩週年, 生日, 紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti, (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith, (18) Edgar Fradejas (血壓), (19) Belen Dalida (骨折)。